

Sunday octoechos	Октоих Воскрёсный
Tone 7 http://www.st-sergius.org/services/oktiochos/Tone7.html	Глас 7
Saturday evening - Great Vespers	В Субботу на Велицей Вечерни
After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter.	
On "Lord, I have cried" , 10 stichera. If the Menaion hath a doxasticon, it is chanted on Glory If there is no doxasticon, we chant Glory, Minei, Now and ever, the dogmaticon of the tone.	На "Господи воззвах:" стихирь на 10: Воскрёсных Октоиха три, восточных 4 и Минеи 3. Если празднуем святому, то поем 4 стихирь Октоиха, и святому б. Слава: Минеи, а И ныне: Богородичен первый, гласа.
A The resurrectional Stichera , tone 7	Стихирь Воскрёсные, глас 7:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.
<u>C</u> ome, let us rejoice in the Lord / Who hath <u>broken</u> the <u>might</u> of death / And <u>enlightened</u> the <u>human</u> race; / And <u>let</u> us cry out with the incorporeal ones: // 'O our Creator and <u>Saviour</u> , <u>glory</u> be to Thee!'	Приидите, возрадуемся Господеви, / сокрушившему смерти державу, / и просветившему человеческий род, / со безплотными зовуще: / Содетелю и Спасе наш, слава Тебе.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Менé ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.
For our <u>sake</u> , O Saviour, Thou didst endure the Cross and <u>burial</u> . / And as <u>God</u> , Thou didst slay <u>death</u> by death. / <u>Wherefore</u> , we bow down before Thy rising on the <u>third</u> day. // O <u>Lord</u> , <u>glory</u> be to Thee!	Крест претерпел еси Спасе, / и погребение нас ради, / смертию же яко Бог смерть умертвил еси. / Темже поклоняемся тридневному воскресению Твоему: / Господи, слава Тебе.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my	Из глубины воззвах к Тебе, Господи, / Господи, услыши глас

voice.	мой.
Beholding Thy Resurrection, / The Apostles marvelled, chanting angelic praise. / 'This is the glory of the Church! / These are riches of the kingdom! // O Lord Who suffered for our sake, glory be to Thee!'	Апóстоли видевше воскресение Содетеля, чудяхуся, / поюще хвалу Ангельскую: / сия слава есть церковная, / сие богатство Царствия: / пострадавый нас ради, Господи, слава Тебе.
Other Verses by Anatolios, tone 7:	Ины стихиры, Анатолиевы, глас 7:
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да будут уши Твой / внимлюще гласу моления моего.
Thou wast seized by iniquitous men, O Christ, / Yet Thou art my God, and I am not ashamed. / Thou wast beaten on the shoulders, yet I shun Thee not./ Thou wast nailed to the Cross, and I do not conceal it. / I boast in Thine arising; for Thy death is my life. // O Almighty Lord Who lovest mankind, glory be to Thee!	Аще и ят был еси Христэ, от беззаконных мужей, / но Ты ми еси Бог, и не постыждуся;/ биен был еси по плещема, не отметаюся; / на Кресте пригвожден был еси, и не таю; / востанием Твоим хвалюся: / смерть бо Твоя живот мой, / Всесильне и Человеколюбче Господи, слава Тебе.
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебе очищение есть.
Fulfilling the prophecy of David, / Christ revealed His majesty to the disciples in Sion. / Showing Himself to be ever-laudable and glorious, / With the Father and the Spirit, / And to be the One Who in the beginning was incorporeal, / As the Word, was later incarnate for our sake, / Was slain, as a man, and arose with power, // As He Who loveth mankind.	Давидское пророчество исполняя Христос, / величие в Сионе Своё учеником открыл есть, / хвалима показуя Себе, / и славима присно со Отцем же и Духом Святым: / первее убо безплотна, яко Слова, / последі же нас ради воплощена, / и умерщвлена яко человека, и воскресша со властью, / яко Человеколюбца.

<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Гóсподи, потерпѣ душа́ моя в слóво Твое, / упová душа́ моя на Гóспода.</p>
<p>Thou didst <u>descend</u> into hades as Thou didst <u>will</u>, O Christ; / Thou didst <u>overthrow</u> death as God and <u>Master</u>; / And Thou didst <u>rise</u> on the <u>third</u> day, / <u>Raising</u> up Adam with Thyself from the bonds of hades and <u>corruption</u>; / And he <u>cried</u> out, <u>saying</u>:// Glory to Thy Resurrection, O <u>Thou</u> Who alone <u>lovest</u> mankind.</p>	<p>Сошѣл еси́ во ад Христѣ, я́коже восхотѣл еси́: / испровѣргл еси́ смерть, я́ко Бог и Влады́ка: / и воскрѣсл еси́ триднѣвен, / совоскресѣв Ада́ма от а́довых уз и тлѣния, / зову́ща и глаго́люща: / сла́ва Воскресѣнию Твоему́, / Еди́не Человеколю́бче.</p>
<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя, / да упováет Изра́иль на Гóспода.</p>
<p>Thou wast <u>laid</u> in the tomb as one <u>asleep</u>, O Lord, / And didst <u>rise</u> on the third day as one <u>powerful</u> in might, / <u>Raising</u> up Adam with Thyself from the <u>corruption</u> of death, // As <u>Thou</u> art <u>Almighty</u>.</p>	<p>Во грóбе положѣн был еси́ я́ко спя Гóсподи: / и воскрѣсл еси́ триднѣвен, я́ко си́лен в крѣпости, / совоскресѣв Ада́ма от тли смѣртныя, / я́ко Всеси́лен.</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Я́ко у Гóспода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавлѣние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззакóний его́.</p>
<p>A1 Sticheron from the Menaion.</p>	
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвалите́ Гóспода вси язы́цы, / Похвалите́ Его́ вси лю́дие.</p>
<p>Sticheron from the Menaion.</p>	
<p>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И исти́на Господня́ пребыва́ет во век.</p>

Sticheron from the Menaion.	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáva Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
B B1	
Doxasticon (stichos from the Menaion) if there be one.	Стихира из Минеи, если есть.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прýсно и во вéки векóв. Амýнь.
B2 Dogmatic Theotokion: Thou hast been <u>known</u> to have become a Mother in supernatural manner, O Theotokos, / And hast <u>remained</u> a Virgin in manner past recounting and <u>understanding</u> ; / And no <u>tongue</u> can describe the wonder of thy birthgiving. / For as thy <u>conceiving</u> is all-glorious, / So is the <u>manner</u> of thy birthgiving beyond <u>comprehension</u> , / For where <u>God</u> so willeth, the order of <u>nature</u> is overruled. / <u>Wherefore</u> , we all, knowing thee to be the Mother of God, do earnestly <u>entreat</u> thee: // <u>Pray</u> that our <u>souls</u> be saved!	Богородичен Догмáтик: Мáти úбо позналася есý, пáче естества, Богорóдице, / пребылá же есý Дéва, пáче слóва и рáзума: / и чудесé Рождества Твоегó сказáти язýк не мóжет. / Преслáвну бо сýщу зачáтию Чýстая, / непостýжен есть óбраз рождéния: / идéже бо хóщет Бог, побеждáется естества чин. / Тémже Тя вси, Мáтерь Бóжию вéдуще, / мóлим Ти ся прилéжно, / моли спастýся душáм нáшим.
Priest's prayer for the small entrance.	Молýтва священника на малýй вход.
O gladsome Light...	Таже, Свете Тихий:
Daily prokimenon: Saturday, tone 6: The Lord is King, He is clothed with majesty. Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Прокимен дня: в субботу вечером, глас 6: Госпóдь воцарýся, / в лéпоту облечéся. Стих: Облечéся Госпóдь в сýлу и препоясáся.

<p>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</p>	<p>Стих: Ёбо утверди вселённую, яже не подвижится.</p>
<p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Стих: Дóму Твоёмú подобáет святýня, Гóсподи, в долготú дний.</p>
<p>Then the usual litany.</p> <p>Vouchsafe, O Lord:</p> <p>The litany of Supplication: Let us complete our evening prayer.</p> <p>Most Vigils, skip to the Aposticha now. But if there is Litia, they go forth with stichera of the feast of the church and performing Litia in the narthex.</p> <p>Then Aposticha:</p>	<p>Затем ектеня сугубая,</p> <p>Сподоби, Гóсподи:</p> <p>Ектеня просýтельная.</p> <p>Если положена лития, поем стихиры на литии. Исхождение в притвор.</p> <p>Стихиры на стиховне:</p>
<p>С</p>	
<p>The Resurrection Aposticha, tone 7:</p>	<p>На стиховне стихиры Воскрёсны, глас 7:</p>
<p>Thou didst rise from the tomb, O Saviour of the world, / And with Thy flesh didst raise men up.// Glory be to Thee, O Lord.</p>	<p>Воскрёсл еси из грóба Спáсе мiра, / и совоздвiгл еси челове́ки с плóтию Твоёю: / Гóсподи, сла́ва Тебé.</p>
	<p>Ины стихиры, по алфавиту:</p>
<p>Stichos: The Lord is King, / He is clothed with majesty.</p>	<p>Стих 1: Госпóдь воцарiся, / в лёпоту облечёся.</p>
<p>Come, let us worship Him Who hath risen from the dead and enlightened all;/ For He hath freed us from the tyranny of hades, / Who by His Resurrection on the third day // Hath granted us life and great mercy.</p>	<p>Воскрёсшему из мёртвых, и просветiвшему вся, / приидiте поклонiмся: / от áдова бо мучiтельства нас свободiл есть, / своiм триднёвным Воскресёнием живóт нам даровáвый, / и вёлюю мiлость.</p>
<p>Stichos: For He hath established the world / which shall not be shaken.</p>	<p>Стих 2: Ёбо утверди вселённую, / яже не подвижется.</p>

<p>Thou didst <u>descend</u> into hades and make death <u>captive</u>, O Christ; / And having <u>risen</u> on the <u>third</u> day, / Thou didst raise <u>up</u> with Thyself them that glorified Thine Almighty <u>arising</u>, // O <u>Lord</u> Who <u>lovest</u> mankind.</p>	<p>Во ад сошѣд Христѣ, смерть пленил еси, / и триднѣвен воскрес, нас совоскресил еси, / славящих Твое всесильное востание, / Господи Человеколюбче.</p>
<p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, / unto length of days.</p>	<p>Стих 3: Дому Твоему подобает святыня / Господи, в долготу дней.</p>
<p><u>Awesome</u> wast Thou lying in the tomb as one <u>dead</u>, O Lord; / And <u>rising</u> on the third day as One <u>Mighty</u>, / Thou didst <u>raise</u> up <u>Adam</u>, who cried: // Glory to Thy Resurrection, O <u>Thou</u> Who alone <u>lovest</u> mankind.</p>	<p>Страшен явился еси Господи, во гробе лежя яко спя, / воскрес же триднѣвен яко силен, / Адама совоскресил еси зовуща: / слава Воскресению Твоему, / Едине Человеколюбче.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>C1 Stichos from the Menaion, if there be a doxasticon.</p>	<p>Стихира из Минеи, если есть.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>C2 Theotokion: Having <u>recourse</u> unto thy protection, O <u>Mistress</u>, / All we <u>born</u> of earth cry <u>aloud</u> to thee: / O <u>Theotokos</u>, our hope, deliver us from our countless <u>transgressions</u>, // And <u>save</u> <u>thou</u> our souls!</p>	<p>Богородичен: Под кров Твой Владычице, / вси земнороднии прибегающе, вопиём ти: / Богородице упование наше, / избави ны от безмерных прегрешений, / и спаси души наша.</p>
<p>Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father.</p>	<p>Таже, Ныне отпускаеши и Трисвятое. По Отче наш:</p>
<p>D</p>	
<p>Usualy, on a regular Sunday Vigil: O Theotokos Virgin, rejoice! O Mary,</p>	<p>Тропарь отпустительный: В субботу вечера:</p>

<p>full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the Fruit of thy womb; for thou hast borne the Saviour of our souls. (thrice)</p> <p>Note 1: If it is a regular Sunday Vigil, we sing O Theotokos Virgin, (thrice) Note 2: If it is one of the twelve great feasts, we sing the Troparion of the feast D1 (thrice) Note 3: If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing O Theotokos Virgin (twice), and the Troparion of the Feast (once)</p>	<p>Богородице Дѣво, радуйся, / Благодатная Маріе, Господь с Тобой: / Благословѣна Ты в женѣх, и Благословѣн Плод чрева Твоего, / яко Спаса родила еси душ наших. (трижды)</p> <p>1: В субботу вечера: Богородице Дѣво, радуйся, (трижды)</p> <p>2: Если один из двенадцати великих праздников поем тропарь праздника, D1 (трижды)</p> <p>3: В субботу вечера, когда есть другой праздник поем Богородице Дѣво, радуйся, (дважды) и тропарь праздника, (единожды)</p>
<p>At Matins</p>	<p>На Утрени</p>
<p>After the Six Psalms, we chant God is the Lord, tone 7.</p>	<p>В неделю (Воскресенье) на Утрени по Шестопсалмии: Бог Господь, и явися нам, глас 7.</p>
<p>E</p>	
<p>The resurrectional troparion is sung twice:</p>	<p>Тропарь Воскресный, дважды:</p>
<p>E1 Resurrectional troparion, tone 7: Thou didst destroy death by Thy Cross, / Thou didst open paradise to the thief. / Thou didst change the lamentation of the Myrrh-bearers, / and Thou didst command Thine Apostles to proclaim / that Thou didst arise, O Christ God, / granting the world great mercy. (twice)</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 7: Разрушил еси Крестом Твоим смерть, / отворил еси разбойнику рай; / мирносицам плач преложил еси / и Апостолом проповедати повелел еси, / яко воскресл еси, Христѣ Бже, / даруяй миру / велию милость. (дважды)</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>

to the Holy Spirit.	
E2 The second troparion (if there is one), once.	Тропарь второй (если есть), один раз.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
E3 Theotokion, (once) same tone: As <u>Thou</u> art the treasure of our resurrection, O all- <u>hymned</u> one, / Lead up from the pit and abyss of transgression them that <u>trust</u> in thee. / For <u>Thou</u> gavest birth to our salvation hast saved them that are <u>subject</u> to sin. / O Thou who before giving birth wast <u>Virgin</u> . / And <u>during</u> thy birthgiving wast <u>Virgin</u> ,/ Thou remainest a Virgin even <u>after</u> giving birth.	Богородичен (один раз), глас тойже: Я́ко на́шего воскресѣния сокрóвище, / на Тя надѣющіяся, Всепѣтая, / от рóва и глубины́ прегрешѣний возведи́; / Ты бо повѣнныя греху́ спасла еси́, / рóждши Спасѣние на́ше. / Я́же прѣжде рождествá Дѣва, и в рождествѣ Дѣва, / и по рождествѣ па́ки пребыва́еши Дѣва.
F Then the usual chanting of the Psalter (Kathisma 2).	Таже обычная стихословия Псалтира.
Little Litany	Ектенія малая
F1 After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, tone 7:	По 1-м стихословии, седальны Воскрѣсны, глас 7:
When Life was laying in the tomb / and a seal laid upon the stone, / the soldiers guarded Christ as a sleeping King / and the Angels glorified Him as immortal God; / while the women cried aloud: / 'The Lord is risen, granting the world great mercy.'	Жизнь во грóбе возлежáше, / и печáть на кáмени надлежáше, / я́ко царя́ спяща во́ини стрержáху Христá: / и áнгели слáвляху я́ко Бóга безсмѣртна, / жены́ же взывáху: воскресе Господь, / пода́я мѣрови вѣлию́ мѣлость.
Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.	Стих: Воскрѣсни Гóсподи Бóже мой, да вознесетсá рука Твоя́, / не забуди́ úбогих Твоих до конца́.
By Thy burial for three days Thou didst despoil death, / and by Thy life-bearing Arising Thou didst raise corrupted	Триднѣвным погребѣнием Твоимъ пленѣвый смерть, / и истлѣвша чело́вѣка живонóсным востáнием

mankind, O Christ Lord, / as Thou lovest mankind. Glory be to Thee!	Твои́м воскресы́вый Христé Бóже, / я́ко человеколю́бец, сла́ва Тебе́.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion: Virgin Theotokos / unceasingly implore Christ our God, / who wast crucified for us / and arose again destroying the dominion of death, / to save our souls.	Богородичен: Распéншагося нас ра́ди, и воскресшаго Христá Бóга нáшего, / и низложившаго смéрти держáву, / непрестáнно моли́ Богородице Дéво: / да спасéт ду́ши нáша.
Polyeleos Then on high feasts, the Magnification is sung.	Полиелей. Затем в праздники поется Величание.
G Then, Blessed are the blameless in the way, followed by the troparia, tone 5: The assembly of the angels.	Затем, Под Воскрéсье, тропари "по Непорочных", глас 5: А́нгельский собо́р удиви́ся.
Little litany	Ектения малая
H Then this hypacoï, tone 7: O Christ God, / who took upon Thyself our form / and endured the Cross in the body, / save me by thy Resurrection, / as Thou alone lovest mankind.	По непорочных ипакои, глас 7: И́же наш зрак восприéмый, / и претерпéвый Крест плóтски, / спаси́ мя воскресéнием Твои́м Христé Бóже, / я́ко человеколю́бец.
H1 Seasonal Hymns. Songs of Ascent, tone 7, Antiphon 1, the verses being repeated:	Седальны. Степенна, глас 7. Антифон 1-й, ихже стихи повторяюще поем:
Having turned back the captivity of Zion from error, / enliven me also O Saviour, / and deliver me from slavery to the passions.	Плен Сиóнь от лéсти обратív, / и менé Спа́се, оживи́, / изимáя рабóтныя стра́сти.
He who sows tribulations in the south with tears of fasting, / will reap with joy the sheaves of nourishment / of eternal	В юг сéяй скóрби по́стныя со слéзами, / сей радóстныя по́жнет руко́яти присноживопитáния.

life.	
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
In the Holy Spirit is the source of divine treasures, / from Him cometh wisdom, intelligence, and fear; / and to Him belong praise, glory, honour and worship.	Святы́м Ду́хом исто́чник Божественных сокровищ, / от Него́же премудро́сть, разу́м, страх: / Тому́ хвала́ и сла́ва, честь и держа́ва.
I Prokimenon, tone 7: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; / forget not Thy paupers to the end. Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart.	Прокимен, глас 7: Воскресни́, Го́споди Бо́же мой, да вознесётся рука́ Твоя́, / не забуди убо́гих Твои́х до конца́. Стих: Испове́мся Тебе́ Го́споди всем се́рдцем мои́м.
Second prokimenon, Let every breath praise the Lord. Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	Второй прокимен, Всякое дыха́ние / да хва́лит Го́спода. Стих: Хвалите́ Бо́га во святы́х Его́, хвалите́ Его́ в утверже́нии си́лы Его́.
J The appointed Resurrectional Gospel.	Евангелие Воскресно, и прочее по ряду.
Then, this resurrectional hymn, tone 6: Having beheld the Resurrection of Christ, / let us worship the holy Lord Jesus, / the only sinless One. / We venerate Thy Cross, O Christ, / and Thy holy Resurrection we hymn and glorify. / For Thou art our God, / and we know none other beside Thee; / we call upon Thy name. / O come, all ye faithful, / let us worship Christ's holy Resurrection, / for, behold, through the Cross joy hath come to all the world. / Ever blessing the Lord, / we hymn His Resurrection; /	глас 6: Воскресе́ние Христо́во ви́девше, / поклонѣмся Свято́му Го́споду Иису́су, / еди́ному безгрѣшному. / Кресту́ Тво́ему поклоня́емся, Христѣ, / и свято́е Воскресе́ние Тво́е поём и сла́вим: / Ты бо еси́ Бог наш, / разве Тебе́ ино́го не зна́ем, / и́мя Тво́е имену́ем. / Прии́дите вси ве́рнии, / поклонѣмся Свято́му Христо́ву Воскресе́нию: / се бо прииде крестомъ ра́дость все́му ми́ру. / Всегда́ благословя́ще Го́спода, /

for, having endured crucifixion, / He hath destroyed death by death.	поём Воскресение Его: / распятие бо претерпёв, / смертью смерть разруши.
Psalm 50.	Псалом 50.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Sundays: Through the prayers of the apostles, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.	По Воскресеньям: Молитвами Апостолов, / Милостиве, очисти / множества согрешений наших.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.	Молитвами Богородицы, / Милостиве, очисти / множества согрешений наших.
Then, tone 6: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.	Помилуй мя, Боже, / по велицей милости Твоей / и по множеству щедрот Твоих / очисти беззаконие мое.
II Then, this sticheron: Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, / and great mercy.	Стихира Воскресная: Воскрес Иисус от гроба, / якоже прорече, / даде нам живот вечный / и велию милость.
Then, the Prayer: Save, O God, Thy people..., followed by the exclamation. Through the mercy and compassions and love for mankind...	Диакон: Спаси, Боже, люди Твоя..., Иерей: возглас: Милостию и щедротами..
K	
The Canons: Of the Resurrection, with 4 troparia; of the Cross & the Resurrection, with 3; of the Theotokos, with 3 troparia; from the Menaion, with 4 troparia. If a saint with 6 troparia is being celebrated, then: the Canon of the Cross & Resurrection	Каноны: Первый – Воскресный на 4, второй – Крестовоскресный на 3, третий – Богородичен на 3 и Минеи на 4. Если празднуется святой на 6, то: Воскресный на 4 Крестовоскресный на 2

<p>hath 2 troparia, as doth that of the Theotokos.</p>	<p>Богородичен на 2.</p>
<p>The Canon of the Resurrection, tone :</p>	<p>Канон Воскрэсен, глас :</p>
<p>Ode 1 Irmos: At Thy command O Lord, / the nature of the waters that before flowed freely was transformed / and became like earth; / and so Israel having marched dryshod / sings unto Thee a song of victory.</p>	<p>Песнь 1 Ирмос: Манием Твоим / на земный образ предложися / прежде удоборазливаемое / водное естество, Господи. / Темже немокренно пешешествовав Израиль, / поёт Тебе песнь победную.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>The tyranny of death was judged through a tree, O Lord, when Thou wast condemned to an unjust death; and so the prince of darkness having no power over Thee was rightfully cast out.</p>	<p>Осудися смертное мучительство древом, / неправедною смертию осуждену Ти, Господи: / отнюдуже князь тьмы Тебе не одолев, / праведно изгнан бысть.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>Hades drew nigh to Thee and in vain strove to crush Thy body with its teeth, breaking its jaws upon Thee; wherefore, O Saviour, doing away with the pains of death, Thou didst arise on the third day.</p>	<p>Ад Тебе приближися, / и зубы не возмог стерти тело Твое, / челюстьми сокрушися. / Отнюдуже Спасе, болезни разруш смертныя, / воскресл еси тридневен.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: The sorrows of the foremother Eve have been done away with, for having escaped those sorrows, thou gavest birth without wedlock; and so knowing thee to be truly the Theotokos we all glorify thee.</p>	<p>Богородичен: Разрешишася болезни праматере Евы: / болезни бо избежавше, неискусомужно родила еси. / Отнюдуже яве Богородицу, Пречистая, вѣдуще Тя, вси славим.</p>
<p>Canon of the Cross & Resurrection, [the acrostic whereof is: “”] (Ode 1: Irmos:)</p>	<p>Другий канон Крестовоскрэсен. (Песнь 1: Ирмос: Пóнтoм покрьí фараóна с колесни́цами:</p>

Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
From His pierced side on the Cross the Saviour hath poured forth two life-bearing fountains from Himself unto us. Let us sing unto Him, for He hath been glorified.	Два исто́чника нам на кресте́ источи́ Спас живонóсная / от Своего́ прободённого ребра́. / Пои́м Ему́: я́ко просла́вился.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
By dwelling in a tomb and rising on the third day Christ hath granted mortals a pledge of incorruption. Let us sing unto Him, for He hath been glorified.	Во гроб вселі́вся, и воскресе́ тридне́вен, / нетле́ние подаде́, ча́яние Христос́ сме́ртным. / Пои́м Ему́: я́ко просла́вился.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: Alone thou wast revealed a virgin even after child-birth; for thou hast given birth to the Creator of the world in the flesh. Wherefore we all cry to thee, ‘Rejoice!’	Богородичен: Еди́на Де́ва и по рождестве́ показáлася еси́: / зижді́теля бо мірови воплощённа родила́ еси́: / те́мже ра́дуйся, Тебе́ вси зове́м.
Canon of the All-holy Theotokos, [the acrostic whereof is: “”], (Ode 1 : Irmos: By Thy hand was the nature of water:)	Ин канон Пресвятей Богоро́дице, [Его́же краегранесе́ по алфавиту], (Песнь 1: Ирмос: Ма́нием Твои́м на земный:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Thou who hast brought forth the depths of divine compassion, O Virgin, illumine my soul with thy radiant radiance, that I may worthily hymn the depths of thy wonders.	Бездну ро́ждшая благоутро́бия, Де́во, / ду́шу мою́ озари́ светонóсным Твои́м сия́нием, / я́ко да досто́йно воспою́ твои́х чудес́ бездну.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Seeing us wounded by the arrow of sin,	Стрело́ю грехо́вною уязвлены́ нас

the Word, our benefactor, hath taken pity on us. Therefore the most divine One, ineffably united Himself to flesh from thee, O all-pure one.	Сло́во ви́дев, / я́ко Благоде́тель уще́дри: / отню́ду же несказа́нно соедини́ся, Всечи́стая, плоти́ю, / и́же из Тебе́ Пребоже́ственный.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
The corrupt and mortal nature of man hath become subject to death, O Sovereign Lady. But having conceived life, O all-pure one, thou hast led it back from corruption to life.	Бысть сме́ртию я́то естество́, / тле́нное же и ме́ртвенное челове́ческое, Влады́чице: / Ты же, жизнь заче́нши, / си́е от истле́ния к живу́му возвелá еси́.
Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon.	Затем тропари из канона Минеи и катавасия по уставу.
Ode 3 Canon of the Resurrection Irmos: O Lord, Saviour, / who established the heavens in the beginning by Thy all-powerful Word / and by the divine and all-effectual Spirit / grantest them all their glory, / establish me on the unshakeable rock of Thy confession.	Песнь 3 Ирмос: В нача́ле Небеса́ / всеси́льным Сло́вом Твои́м утвержде́й Го́споди Спа́се, / и Вседете́льным и Бо́жиим Ду́хом, / всю си́лу их, / на недви́жимем мя ка́мени / испове́дания Твоего́ утверди́.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
Ascending the Tree, O compassionate Saviour, and willingly suffering pain for our sake, Thou didst endure Thy wounds, O cause of peace and through them bring the faithful to salvation, O Merciful One, whereby we all have become reconciled to Thy Begetter.	Ты возше́д на дре́во, / о нас боле́знуеши во́лею, благоутро́бне Спа́се, / и терпи́ши я́зву, примире́ния ходата́йственну, и спасе́ния ве́рным: / ё́уже Твоему́, Ми́лостиве, вси прими́рихомся Родите́лю.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
My soul having been wounded by the bite of the serpent hath been cleansed of its wounds by Thee O Christ, Who hath shown Thy light to me, who of old lay	Ты мя очи́стив от я́звы, / душе́ю уязвленнаго зми́евым угрызе́нием, Христе́, / и показа́л еси́ свет, во тьме дре́вле мне слежа́щу и во тле́нии: /

in both darkness and corruption; for through the Cross Thou hast descended into Hades and raised me up together with Thyself.	крестомъ бо во адъ сошедъ, мене совоскресилъ еси.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: By the supplications of Thy Mother who knew not a man, bestow peace upon the world, O Saviour; and grant victory over their adversaries to all Orthodox Christians, counting them who glorify Thee, worthy of Thine ineffable glory.	Богородичен: Неискусомужныя Твоея Матере мольбами / мир мiрови подаждь, Спасе, / и несказанныя Твоея славы славословящия Тя сподоби.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: O Thou Who lovest mankind, Who established the heavens:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Небеса утвердивый словом:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
Thou didst endure sufferings on the Cross and thus opened Paradise to the Thief, as benefactor and God; establish my mind to do Thy will, O only Lover of mankind.	Иже на кресте страсти претерпевый, / и разбойнику рай отверзый, яко благодетель и Бог, / утверди мой ум в волю Твою, еди́не Человеколю́бче.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
Thou didst arise from the tomb on the third day making life dawn upon all the world, as the giver of life and as God; do Thou establish my mind to do Thy will, O only Lover of mankind.	Воскресый тридневен из гроба, / и живот мiрови возсиявый, яко жизнедавец и Бог, / утверди мой ум в волю Твою, еди́не Человеколю́бче.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: O Virgin-mother Mary, having conceived God without seed and delivered Eve from the curse, entreat God who	Богородичен: Яко Бога безсеменно зачeнши, / и от клятвы Еву избавльши, / Дево Мати Мариам, / моли от Тебe

was incarnate from Thee to save Thy flock.	воплóщшагося Бóга, спасти́ ста́до Твоё.
Canon of the Theotokos, (Irmos: O Lord and Savior, Who in the beginning:)	Ин, Богорóдице, (Ирмос: В начале Небесá:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.
The serpent crawling out of Eden enticed me with the desire to be Godlike hath hurled me to the earth, but He who is by nature compassionate and merciful hath taken pity upon me and having dwelt in thy womb, became like me, O Virgin-Mother, making me divine.	Змий поползый из Еде́ма, / мене́ обожéния желáнием прельстив, вёрже в зéмлю: / но Ёже мило́стив, и естество́м благоутро́бен, ущéдрив богосодéла, / во чре́во Твоё вселься, и подо́бен мне быв, Ма́ти Дéво.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.
Blessed is the fruit of thy womb, O Virgin Theotokos, the joy of all; for thou hast brought forth unto all the world the wellspring of joy and gladness, that scattereth the sorrow of sin, O Bride of God.	Благословéн плод Твоегó чре́ва, Дéво Богорóдице, всех ра́досте, / ра́дость бо все́му ми́ру родила́ еси́, и весéлие войсти́нну / разгоня́ющее печа́ль грехóвную, Богоневéсто.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.
O Virgin Mother of God, thou hast given birth to peace for our sake, calming the ancient enmity between mankind and God his Father, and through faith granting unto us the acknowledgement of grace.	Жизнь вéчную, и свет Богороди́тельнице Дéво, и мир родила́ еси́ нам, / дрéвних человек брань я́же ко Отцу́ и Бóгу, укротевáющий, / вéрою и исповéданием благода́ти.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Little Litany	Ектения малая
Ode 4 Canon of the Resurrection Irmos: O Christ God, / who did not	Песнь 4 Ирмос: Отча нéдра не оста́вь, / и соше́д на зéмлю, Христé Бóже, /

leave the Father's bosom / and yet came down to earth, / I have heard of the mystery of Thy dispensation / and I have glorified Thee, / O only Lover of mankind.	та́йну услы́шах / смотре́ния Твоего́, / и просла́вих Тя, Еди́не Человеколю́бче.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
The innocent Master, incarnate of the Virgin, having delivered His own back to the scourges of a fallen slave, and suffering maltreatment, hath thereby done away with the charges laid against me.	Сво́я плещи́ дав, и́же от Де́вы вопло́сься, на ра́ны, рабу́ прегрешившу, / би́ен быва́ет Влады́ка непови́нен, / разреша́я моя́ согреше́ния.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
Standing before the judgement seat of lawless judges, He who as God fashioned mankind and justly judges the whole universe, is examined as a lawbreaker and struck by a hand of clay.	Предсто́яв суди́щу суди́й законопресту́пных, / я́ко осуди́мый пови́нен быва́ет, и зауша́ется брэнною руко́ю, / созда́вый челове́ка я́ко Бог, и судя́й пра́ведно земли́.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: As truly the Mother of God, implore thy Creator and Son to direct me, O all-spotless one, to the saving haven of His glorious will.	Богородичен: Я́ко вои́стинну Ма́ти Бо́жия, Творца́ Твоего́ и Сы́на моли́, / к спаси́тельному напра́вити мя приста́нищу, Всенепоро́чная, сла́внаго Его́ хоте́ния.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: In latter times, the prophet:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Смотряяй проро́к:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
Not knowing sin, and becoming what Thou wast not, O Lord, by assuming the form of what was another's, Thou hast saved the world, for by luring the tyrant	Не ве́дый греха́, и его́ ра́ди быв Го́споди, е́же не был еси́ вообража́ешися, / прие́м чу́ждее, да спасе́ши мир, / и уби́еши прельсти́в

[to slay Thee] Thou hast thereby slain him.	мучителя.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
Thou wast hung upon a cross, O Lord, and, having done away with the sin of our forefather Adam, Thou hast filled our foremother Eve with joy; for Thou art come to save all of Thine anointed ones.	На кресте воздвиген был еси, / и праотца Адама разрешил еси грех / [егоже ради Твою услышах силу:] / яко вся спасти помазанныя Твоя пришел еси.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Born from a Virgin, Thou didst suffer death, but granted life to Adam, who by His own will hath been led astray, for death trembled at thy strength, seeing Thee saving those who had suffered corruption.	Богородичен: Ты рождѣйся от Дѣвы, умираеши, / оживляеши же Адама мѣслию заблуждшаго: / ибо убоясь смерть крепости Твоея, / яко вся спасти растлѣвшися пришел еси.
Canon of the Theotokos: (Irmos: O Christ God Who, without leaving:)	Ин, Богородице: (Ирмос: Отча недра не оставль:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Thou hast appeared before God to be above all creation, wholly chosen and fair, by the splendor of the light that pours forth from thee, wherefore we beseech thee to enlighten those who sing thy praises.	Избранная вся и добрая, / явльшися Богу прежде создания светлостию, Всепетая, / светолитием Твоим поющия Тя просвети.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
From thy pure blood, O Pure Virgin Mother, hast thou given birth to God incarnate, Who hath redeemed us from our many sins, wherefore with love we glorify thee, singing thy praises.	Бога человеком родила еси, Чистая, / воплощенна от чистых кровей Твоих, / избавляюща согрешений многих, / любовию славящия и почитающия Тя, Мати Дѣво.

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Rational nature, now initiated into the ineffable mystery of thy child-bearing, ministers as priest to the One who dawned from thee, O All-praised One.	Священнодействует естество словесное, возсиявшему из Тебѣ, Всепѣтая, / таинству неизреченному рождества Твоего научившееся ныне, Преблаженная.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Ode 5 Canon of the Resurrection Irmos: Night is without light / for unbelievers, O Christ, / but enlightenment is light unto believers / who delight of Thy divine words. / Therefore I rise to Thee at dawn / to sing the praises of Thy Divinity.	Песнь 5 Ирмос: Ночь не светла неверным Христѣ, / верным же просвещение в сладости словес Твоих. / Сего ради к Тебѣ утреннюю, / и воспеваю Твое Божество.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
Thou art sold on behalf of Thy slaves, O Christ, and endurest blows, O cause of freedom for those who sing to Thee. I rise to Thee at dawn and sing the praises of Thy Divinity.	За Твоя рабы продаешися, Христѣ, / и по ланите ударение терпиши, / свободе ходатайственно поющим: / к Тебѣ утреннюю, и воспеваю Твое Божество.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
By Thy divine power, O Christ, through the infirmity of the flesh Thou hast overpowered the strong one and through Thy Resurrection declared me a victor over death, O Saviour.	Божественною Твоею силою, Христѣ, / немощию плотскою крепкаго низложил еси, / и победителя мя смерти, Спасе, воскресением показал еси.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: In a manner befitting God, O All-praised Mother, thou hast given birth to God who	Богородичен: Бога родила еси Мати чистая, / воплощенного из Тебѣ боголепно, всепѣтая: /

become incarnate from thee, since thou hast not known union in wedlock, the conception was by the Holy Spirit.	понéже не позна́ла еси́ му́жеска по́ла, / но от Свята́го ражда́еши Ду́ха.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Rising at dawn unto Thee out of the night:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Го́споди Бо́же мой, от но́щи:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
When Thou wast lifted upon Calvary, and numbered with the malefactors, the lights of the firmament hid themselves, the earth trembled, and the splendor of the Temple was rent in twain, thereby showing the apostasy of the Jews.	Егда́ со беззако́нными вмени́вся, возне́лся еси́ на ло́бнем, / свети́ла сокрыва́хуся, и земля́ колеба́шеся, и церко́вная све́тлость раздра́ся, / евре́йское явля́ющи отпаде́ние.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
With hymns we glorify Thee Who hath destroyed the entire dominion of the tyrant through the incomprehensible strength of Thy Divinity and thus raised the dead by Thy Resurrection.	Тебе́ разруши́вшего мучи́телю всю си́лу / кре́постию непости́жимаго Твоего́ Божества́, / и ме́ртвья Твои́м воскресе́нием воздви́гшаго пе́сньми сла́вим.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: O all-praised Theotokos, Mother of the King and God, by thy intercessions send down pardon of offences to those who with faith and love ever glorify thee in hymns.	Богородичен: Ма́ти Царя́ и Бо́га, всепе́тая Богоро́дице, / ве́рою и любо́вию Тя пе́сньми восхваля́ющим при́сно, / очище́ние прегреше́ний Твои́ми мольба́ми низпосли́.
Canon of the Theotokos (Irmos: Night is bereft of light:)	Ин, Богоро́дице: (Ирмос: Но́щь не светла неве́рным:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
When Jacob saw the ladder reaching up to the heavens he fathomed an image of	Ле́ствицу узре́в Иа́ков, к высоте́ утвержде́ну, / о́бразу научи́ся,

thy virginity; for through thee, O all-pure Sovereign Lady, God hath been united with mankind.	неискусобра́чная Тебе́: / Тобо́ю бо Бог челове́ком приобщи́ся, Всечи́стая Влады́чице.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Having found eternal redemption through thee, O Virgin, we cry unto thee with fervor, ‘Rejoice, O Bride of God!’ And rejoicing in thy light we praise thee in song, O All-hymned one.	Избавле́ние ве́чное Тобо́ю, Де́во, ны́не обрѣ́тше / усѣ́рдно зове́м Ти: е́же ра́дуйся, Богоневѣ́стная: / и Твои́м све́том возра́довавшаяся, Всепѣ́тая, пѣ́сньми Тя поѣ́м.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
The Bridegroom found thee, O Virgin, as an only lily among the thorns, refulgent with the brightness of purity and the light of virginity, O all-pure One, wherefore He hath made thee His Bride.	Еди́ну Тя Жени́х посреде́ те́рния крин, Де́во, обрѣ́т, / чистоты́ блиста́нием светя́щуся, / и све́том де́вства, Всенепоро́чная, Невѣ́сту восприя́т.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Ode 6 Canon of the Resurrection Irmos: Seasick / on the rolling swells of the cares of this life, / and thrown overboard by the sins that sail with me / and thus hurled into the depths of the soul-destroying beast, / like Jonas I cry out to Thee, O Christ, / ‘Raise me up from the deep of the sleep of death’.	Песнь 6 Ирмос: Пла́вающего в молве́ / житѣ́йских попече́ний, / с корабле́м потопля́ема грехи́, / и душе́тленному зве́рю приметáема, / я́ко Ио́на, Христé, вопию́ Ти: / из смертоно́сных глуби́ны возведи́ мя.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
The souls of the righteous, who were held in bondage and forsaken in Hades, remembered Thee and prayed for salvation from Thee, which Thou didst grant unto them through Thy Cross, O Christ, when in Thy compassion Thou	Воспомина́ху Тя заключѣ́нныя во áде ду́ши, и оста́вльшияся пра́ведных, / и от Тебе́ спасе́ния моля́хуся: / е́же кресто́м, Христé, по́дал еси́ преисподним, / прише́д я́ко благоутро́бен.

didst descend into the nether regions of the earth.	
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
The choir of Apostles despaired of ever gazing again upon Thy living temple not made with hands, which had been destroyed by the passion, but praying beyond hope they were granted to proclaim everywhere that Thou art Risen.	Ко одушевлённому Твоему́ и нерукотворённому хра́му, / разруше́ну бѣвшу страда́ньми, / воззрѣти па́ки лик апо́стольский отча́яся: / но па́че наде́жды поклóнься, / воскресе́ша повсю́ду пропове́да.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: Who can explain the manner of thy ineffable child-bearing for our sake, O all-undefiled Virgin, Bride of God? For God the Word, who is uncircumscribable, uniting with thee, became flesh from thee.	Богородичен: Неизрече́ннаго рожде́ства Твоего́ всенепоро́чнаго о́браз, / Де́во богоневѣ́стная, и́же нас ра́ди, / кто от челове́к сказа́ти возмо́жет? / Я́ко Бог неопи́санне, Сло́во соедини́вся Тебе́, / плоть из Тебе́ бысть.
Canon. of the Cross & Resurrection (Irmos: Jonah cried out:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Иона из чрева:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
Willingly lifted upon the Cross, O Saviour, Thou didst take prisoner the dominion of the enemy. For upon it, O loving Lord, Thou hast nailed the record of our sins.	На кресте́ возне́ся, Спа́се во́лею, / вра́жью плени́л еси́ держа́ву, / на сем пригвозди́в грехо́вное, Бла́же, рукописа́ние.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
Having risen from the dead with authority, O Saviour, Thou hast raised up together with Thyself the race of mankind, granting us life and incorruption, O Lover of mankind.	Из ме́ртвых воскресе́ Спа́се вла́стию, / совоздвигл еси́ челове́ческий род, / живо́т и нетле́ние дарова́вый нам, я́ко Человеколю́бец.

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: O Theotokos, cease not to entreat our God, to whom thou hast ineffably given birth, that those who hymn thee, O pure ever-Virgin, may be delivered from all dangers.	Богородичен: Егѡже родила еси, Богородице, несказанно Бѡга нашего, / молящи не престаи, избавитися от бед / поющим Тя, чистая Приснодево.
Canon of the Theotokos (Irmos: Sailing amid the tumult:)	Ин, Богородице: (Ирмос: Плавающего в молве:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Prototypes in the Law and the sayings of the Prophets clearly foretold that thou, O all-pure Virgin, would give birth to the Benefactor of all creation, Who hath in many and varied ways bestowed wondrous benefits upon those who with faith hymn thee.	Законнии Тя образы, и пророческая проречения яве предвозвещаху, / хотящую родити благодетеля, Чистая, вся твари, / многочисленны и многообразны благодетельствовавшего / верно воспевающих Тя.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Adam, the first-formed, was of old exiled from the delights of Paradise by the wiles of the man-slayer, but thou, O Virgin who knew not wedlock, hast led him back again, by giving birth to Him who hath delivered us from transgression.	Устранягося древле наветом человекоубийцы, Адама первозданного / райския божественныя сладости, / Неискусобрачная, паки возвела еси, / рождши иже от преступления нас избавившаго.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The One who by His divine will and creative power hath brought the universe into being from non-existence hath come forth from thy womb, O all-pure Virgin, shining with the flame of divine lightning upon all those in the shadow of death.	Иже хотением божественным, / содетельною же силою все составлей от не сущих, / из чрева Твоего, Чистая, произыде, / и сущия во тьме смертной, богоначальнейшими молниями осия.

The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Little Litany	Ектения малая
K1 Kontakion, tone 7:	Кондак, глас 7:
No longer does the might of death / have power to keep mortals captive; / for Christ hath come down, smashing it and destroying its power. / Now that Hades is bound, the Prophets with one voice joyously declare, / ‘The Saviour hath appeared to those with faith. / Come out O ye faithful, to adore the Resurrection!’	Не ктому́ держа́ва сме́ртная / возмо́жет держа́ти челове́ки: / Христо́с бо сниде, сокруша́я и разоря́я си́лы ея́. / Связу́ем быва́ет ад, / проро́цы согла́сно ра́дуются: / предста́, глаго́люще, Спас су́щим в ве́ре, / изыди́те, ве́рнии, в воскресе́ние.
K2 Ikos: All that is beneath the earth, Hades and death, today trembles before one of the Trinity; the earth quaked, the gate-keepers of Hades, upon seeing Thee, trembled; all creation, rejoicing with the prophets, sings to Thee a song of victory, O our Redeemer and God. Thou hast destroyed the power of death, Let us therefore shout with joy and cry out unto Adam and his descendants, ‘Come out, O ye faithful, to the adoration of the Resurrection!’	Икос: Вострепеташа до́ле преисподняя днесь, / ад и смерть Еди́наго от Тро́ицы: / земля́ поколеба́ся, врати́цы же а́довы ви́девши Тя, ужасо́шася: / вся же тварь со проро́ки ра́дующися поёт Тебе́ победную́ песнь, / изба́вителю́ Бо́гу на́шему, / разруши́вшему ны́не сме́ртную си́лу. / Да воскликнем и возопи́м ко Ада́му, и к су́щим из Ада́ма: / дре́во сегó па́ки введе́. / Изыди́те, ве́рнии, в воскресе́ние.
Ode 7 Canon of the Resurrection Irmos: The Youths of old / revealed the furnace that blazed with fire to be moist with dew, / as they sang the praises / of the one God and proclaimed, / ‘O Thou highly exalted and highly glorified God / of our Fathers’.	Песнь 7 Ирмос: Пещь о́троцы / огнепа́льну дре́вле росоточа́щу показа́ша, / Еди́наго Бо́га воспева́юще и глаго́люще: / превозно́симый отце́в Бог / и препросла́влен.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
Adam having by his own will committed disobedience was slain by a	Дре́вом умерщвля́ется Ада́м, во́лею преслуша́ние соде́лав: / послуша́нием

tree, but by Christ's obedience he was renewed. Because for my sake the most glorious Son of God was crucified.	же Христовым паки обновляемь есть. / Менé бо ради распинается Сын Божий, препрославленный.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
When Thou, O Christ, didst arise from the tomb, all creation sang Thy praises; for Thou hast blossomed forth with life; The resurrection of the dead unto those in Hades, and the most glorious light unto those lying in darkness.	Тебé воскресшаго, Христé, из грóба, тварь вся воспé: / Ты бо жизнь сущим во áде процвёл еси, / мёртвым воскресение, / иже во тьме, свет препрославленный.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Rejoice! O daughter of Adam, who fell into corruption! Rejoice!, O only Bride of God! Rejoice!, thou hath given birth to God the Word and through Him banished corruption! Entreat Him, O all-pure Virgin that we all may be saved.	Богородичен: Рáдуйся, Дщи Адама тлénнаго. / Рáдуйся, едина Богоневéсто. / Рáдуйся, ёюже тля изгнана бысть, яже Бóга рóждши: / Егóже моли, Чистая, спаси́ся всем нам.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Cast into the fieiy furnace:)	Ин, Кресту: (Ирмос: В пещь огненную ввержени:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
On the Tree of the Cross Thou hast blunted the sting of sin, and by the lance in Thy side Thou hast abolished the record of Adam's transgressions; Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.	Иже на дрéве крестнем грехóвное жало притупив, / и Адамова преступлénия рукописáние разрушив копиём ребрá Твоегó, / благословén еси, Господи Бóже отéц наших.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
Thou wast pierced in Thy side and with the sprinkling of Thy divine Blood Thou hast cleansed the earth which was	Иже в ребрó прободén быв, / и кроплёнми крóве божéственныя зéмлю очистив, / кровью́ идолюбéсия

<p>polluted with the bloodshed of the folly of idolatry; Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.</p>	<p>осквернённую, / благословён еси, Господи Бóже отецъ нашихъ.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: O Theotokos, thou hast dawned forth upon world the illumination that existed before the sun, Christ, Who hath delivered us from darkness and illumined with the knowledge of God, all who cry: 'Blessed art thou, O Lord, the God of our Fathers.'</p>	<p>Богородичен: Ёже прѣжде сóлнца просвещѣния, / возсиявши мiрови, Богородительнице, Христá, от тьмы избáвльшаго, / и просвещáюща вся боговѣдением: / благословѣн еси, зовúщия, Бóже отецъ нашихъ.</p>
<p>Canon of the Theotokos (Irmos: Of old, the children showed:)</p>	<p>Ин, Богородице: (Ирмос: Пещь отроцы:)</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.</p>
<p>Thou O Virgin, possesseth like an adornment of many colors wrought in gold, love for thy Creator and Lord; the highly exalted and exceedingly glorified God of our Fathers.</p>	<p>Преиспещрѣну, позлащѣну úтварь Тя имúщу / возлюбí Создáтель Твой, Дѣво, и Господь: / превозносíмый отецъ Бог и препрослáвлен.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.</p>
<p>When Isaiah of old received the coal and was cleansed, He saw in it the symbol of the birth of thy Offspring, O Maiden, the highly exalted and exceedingly glorified God of our Fathers.</p>	<p>Очищáется, Отроковице, уголь дрѣвле Исáиа приѣм: / знаменáтельне Твоеó рождествоó видев, / превозносíмаго отецъ Бóга, и препрослáвлена.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.</p>
<p>When the divine Prophets of old saw the symbols of thy divine child-bearing they raised their voices in harmony O Virgin, praising thee and crying: 'O highly exalted and exceedingly glorified God</p>	<p>Образы знаменáтельная дрѣвле божѣственнаго Твоегоó рождества, / божѣственнии прорóцы зряще, / радóстно воспевáюще взывáху: / превозносíмый отецъ Бог, и</p>

of our Fathers.'	препрославлен.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Ode 8 Canon of the Resurrection Irmos: Unconsumed by fire, / the bush on Sinai spoke and made God known to the slow-tongued Moses, / clumsy in speech; / and a burning zeal for God revealed the three young men unharmed by fire as they sang: / 'O All ye works of the Lord, / praise ye the Lord, and highly exalt Him unto all the ages'.	Песнь 8 Ирмос: Неопáльная огню / в Синáи причáщшаяся / Купинá, Бóга яví / медленозы́чному и гугн́вому Моисéови, / и óтроки рéвность Бóжия / три непреборíмая / во огни певцы́ показá: / вся делá Господня Гóспода пойте, / и превозносите во вся вéки.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Гóсподи, свято́му Воскресéнию Твоему́.
The most-pure spiritual Lamb, slaughtered for the sake of the world, brought to an end offerings made in accordance with the Law, and as God Who alone is without transgression, purified the world which unceasingly cries, 'All ye works of the Lord, praise ye the Lord, and highly exalt Him unto all the ages'.	Пречи́стый А́гнец словéсный за мир заклáн быв, / преста́ви яже по закóну приноси́мая, / очíстив сегó кроме прегрешéний я́ко Бог, прíсно зову́ща: / вся делá Господня, Гóспода пойте, и превозносите во вся вéки.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Гóсподи, свято́му Воскресéнию Твоему́.
The Creator assumed our flesh, which was not incorruptible before the Passion, but after His Passion and His Rising was rendered inaccessible to corruption, and thus renews mortals as they cry, 'All ye works of the Lord, praise ye the Lord, and highly exalt Him to all the ages'.	Нетлénна не сýщи прéжде стра́сти, / воспри́ятая от Создáтеля плоть нáша, / по стра́сти и воскресéнии неприкосновéнна тлéнию устрои́ся, / и смéртныя обновл́ает, зову́щия: / вся делá Господня Гóспода пойте, / и превозносите во вся вéки.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богороди́це, спаси́ нас.
Theotokion: Thy total purity and	Богородичен: Твое́ чистóтное и

<p>lack of blemish, O Virgin, hath purified the inhabited world from all filth and pollution, and thou hast become, O all-pure one, the means of our reconciliation with God. Wherefore, O Virgin, we bless and highly exalt thee unto all the ages.</p>	<p>всепорочное, Дѣво, / скверное и мерзкое вселенныя очисти, / и была еси нашего примирения к Богу вина, Пречистая: / темже Тя, Дѣво, вся дела благословим, / и превозносим во вся веки.</p>
<p>Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: The only unoriginate King of glory:)</p>	<p>Ин, Кресту: (Ирмос: Единого безначального Царя:)</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</p>
<p>Unto Him Who hath willingly endured the Passion and by His own will was nailed to a Cross abolishing the powers of Hades, hymn, O ye Priests, and highly exalt Him, O ye peoples, unto all the ages.</p>	<p>Претерпевшаго страсти волею, / и на кресте пригвождена хотением, / и разрушаго силы адовы, / пойте священницы, людие превозносите во вся веки.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</p>
<p>Unto Him Who hath abolished the dominion of death and arisen from the tomb in glory saving mankind, hymn, O ye Priests, and highly exalt Him, O ye peoples, unto all the ages.</p>	<p>Упразднившего смерти державу, / и от гроба воскресшаго со славою, / и спасаго человеческий род, / пойте священницы, людие превозносите во вся веки.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: Unto the Word, alone compassionate and pre-eternal, Who became incarnate in the last times from the Virgin, abolishing the ancient curse, hymn, O ye Priests, and highly exalt Him, O ye peoples, unto all the ages.</p>	<p>Богородичен: Единого благоутробного, Превечного Слова, напоследок от Девы рождена, / и разрешшаго древнюю клятву, / пойте священницы, людие превозносите во вся веки.</p>
<p>Canon of the Theotokos (Irmos: The bush on Sinai:)</p>	<p>Ин, Богородице: (Ирмос: Неопальная огню в Синаи:)</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице,</p>

	спаси нас.
By the splendor of thy child-bearing, O Theotokos, thou hast wondrously enlightened all the inhabited world. For in thine arms thou didst carry the true God, who maketh radiant the faithful who ever cry: 'All ye works of the Lord, praise ye the Lord, and highly exalt Him unto all the ages'.	Свѣтом рождествá Твоегó, / страннолѣпно вселѣнную просветила еси, Богородительнице, / суща бо воистинну Бóга на объятях нóсиши Твоих, / просвещáюща вѣрныя прísно зовущия: / вся дела Господня Гóспода пойте, / и превозносите во вся вѣки.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
O Pure Virgin, we devoutly sing the praises of thy womb which ineffably contained our God incarnate, Who bestoweth the illumination of the knowledge of God upon all the faithful who ever cry: 'All ye works of the Lord, praise ye the Lord, and highly exalt Him unto all the ages'.	Поём, Чíстая, благочѣстно Твоѣ чрево, / Бóга вместившее несказáнно воплощáема, / давшаго всем вѣрным богоразумия просвещѣние, прísно зовущим: / вся дела Господня Гóспода пойте, / и превозносите во вся вѣки.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
With the brilliance of thy light, O pure Theotokos, forbear of the light, thou dost render resplendent those who sing thy praise; for thou hast appeared as a tabernacle of light, enlightening those who ever cry: 'All ye works of the Lord, praise ye the Lord, and highly exalt Him unto all the ages'.	Свѣта Твоегó блистаньми, Тебѣ поющия световидны соделала еси, / светородительнице Богородице Чистая: / свѣта бо явилася еси Селѣние, уясняющия свѣтом зовущия: / вся дела Господня Гóспода пойте, / и превозносите во вся вѣки.
After the Troparia from the Menaion for the 8th ode , we sing: L Stichos: We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.	После чтения тропарей 8-й песни канона, перед катавасией, поем: Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, поюще и превозносяще во вся вѣки.
And then the appointed Katavasia:	Катавасия.
Then,	Таже,

<p>Decon: The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in song.</p> <p>and we chant the Hymn of the Theotokos(the Magnificat): My soul doth magnify the Lord:, with the refrain: More honorable than the cherubim:</p> <p>Note: on great feasts special Megalynaria are sung instead of the Magnificat.</p>	<p>Диакон: Богорóдицу и Мáтерь Свѣта в пѣснѣх возвелíчим.</p> <p>И пѣснь Богорóдицы: Велíчит душá моя Гóспода:,</p> <p>с припевом: Честнѣйшую Херувím:</p> <p>В двенадесyтые праздники вместо пѣсни Богорóдицы пою́тся особы́е праздничны́е песнопения. Праздничны́е припевы на 9-й пѣсни помещаю́тся все вместе в Псалтири (и Малой, и Следованной) и в Ирмологионе, а отдельно - на ряду в службе.</p>
<p>M Ode 9</p> <p>Canon of the Resurrection</p> <p>Irmos: Conceiving / without knowing corruption, / and lending Thy flesh to the Word, the deviser of all, / O thou Mother who knewest not wedlock, / most pure Virgin Theotokos, / vessel of the uncontainable, and space for Thy infinite Creator, / thee do we magnify.</p>	<p>Пѣснь 9</p> <p>Ирмос: Неглѣния искуше́нием рóждшая, / и всехитре́цý Сло́ву плоть взаимода́вшая, / Мáти неискусому́жная Дѣво Богорóдице, / Приятелище Нестерпíмага, / Селó Невместíмага Зиждíтеля Твоегó, / Тя велича́ем.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Гóсподи, свято́му Воскресѣ́нию Твоему́.</p>
<p>Shut your mouths, all ye who with minds astray aspired to make the Godhead suffer the passion, for the Lord of glory, crucified in the flesh, could not be crucified in His divine nature, wherefore we magnify Him as one Hypostasis in two natures.</p>	<p>Йже божеству́ страсть прилагáюЩИ, / заустíteся вси чуждему́дреннии: / Гóспода бо сла́вы плóтию распя́та, / не распя́та же естество́м божество́нным, / я́ко во двою́ естество́у Еди́наго велича́ем.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Гóсподи, свято́му Воскресѣ́нию Твоему́.</p>
<p>All ye that do not believe the Resurrection of the flesh hasten now to the grave of Christ and learn there that the flesh of the Giver of life was slain</p>	<p>Йже телесѣ́м востáнию неvéрующии, / ко Христóву шѣдше грóбу, научíteся: / я́ко умерщвлѣ́на бысть, и воскресе́ па́ки плоть Жизнода́вца, / во</p>

and arose again in confirmation of the final Resurrection, in which we have our hope.	уверѣние послѣдняго воскресѣнія, на нѣже уповáем.
Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee. <i>Or We bless the Lord; Father, Son, and Holy Spirit</i>	Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебѣ.
Triadicon: As we honour not a Trinity of Deities but of Hypostases, not a Unity of persons but of Godhead, we cut off those who divide It, and confound those who dare to confuse the true understanding of the Trinity, Whom we magnify.	Троичен: Не божѣств Трѳицу, но Ипостáсей, / ниже едѳницу Лиц, но Божествá чтѳще, / ссецáем же Сиѳ делящих: / сливáем же пáки, слияние дерзáющих на Сиѳ, Юже величáем.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: O Mother of God and Virgin, thou gayest birth yet remainest a virgin:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Мáти Бѳжия и Дева:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слáва Гѳсподи Крестѳ Твоемѳ честнѳму и Воскресѣнию.
Light from light, radiance of the Father's glory, illumining agelessly, Christ shineth forth for the life of mortal man lying in gloom, dispelling the persecuting darkness, wherefore we the faithful unceasingly magnify Him.	Свет от Свѣта, Ѳтчее сияние слáвы безлѣтно осиявѳй, / якоже во тѣме человѣческому житиѳ Христѳс возсия, / и гонящую прогна тѣму: / егѳже непрестáнно вѣрнии величáем.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слáва Гѳсподи Крестѳ Твоемѳ честнѳму и Воскресѣнию.
Let those who contemplate the sufferings of Christ in the flesh and the strength of the Godhead in Christ as accomplished in one compound nature, be confounded; for Christ died as a man, but rose again as the Creator of the universe.	Страсти плотскія, и крѣпость божествá, во Христѣ видяще, / мѳдрствующии едѳно слѳжное естество, да посрáмятся: / той бо яко человек ѳбо умирает, / якоже всего Содѣтель востаѣт.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слáва Гѳсподи Крестѳ Твоемѳ честнѳму и Воскресѣнию.

<p>“Myrrh is suitable for the dead, while hymnody is fitting for one who is alive. Tears are proper for the dying, but offer hymns O ye women, to the Life of all!” the herald of the resurrection cried out, announcing the glad tidings of Christ’s arising. <i>from our book</i></p>	<p>Міро мёртвым, живому же пение: / слёзы умирающим, животу же всех песнь жены принесите, / иже востания проповедник вопиаше, / благовествуй Христово воскресение.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: ‘Besides Thee I know no other God’, The Holy Church crieth out to Thee O Word, ‘Who chose me as Thine own bride from among the unbelieving nations.’ by the prayers of her who bore Thee grant salvation to the faithful, for thou art compassionate and lovest mankind.</p>	<p>Богородичен: Бога разве Тебе иного не знаю, / Церковь вопиет Ти: / от неверных мя язык невесту Свою избравый, / даждь убо Слове, верным спасение, Родшия Тя молитвами, / яко благоутробен.</p>
<p>Canon of the Theotokos (Irmos: O Mother of God and Virgin:)</p>	<p>Ин, Богородице: (Ирмос тойже)</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Ever-virgin maiden, for our sake thou wast revealed to be the cause of eternal joy and gladness, having carried in thy womb the Redeemer, who delivereth those who in truth and by the inspiration of the divine Spirit honour Him as God.</p>	<p>Радости нам вечныя ходатаица и веселия явилася еси / Приснодево Отроковице, Избавителя рождши, / истиною и Духом Божественным Того чтущих, / яко Бога избавляющего.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>David, Thy forefather, in a Psalm names Thee the ark of divine holiness, O All-pure one, who contained beyond nature God seated in the bosom of the Father, Whom without ceasing we the faithful magnify.</p>	<p>Пою Давид, Твой праотец, Пречистая, Тя / ковчег именует Святыни божественныя, / преестествомне Бога вместившую, / во Отеческих Седящаго недрех, / Егоже непрестанно вернии величаем.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице,</p>

the only sinless one.	/ единому безгрешному.
Stichos: Praise Him for His mighty acts, / praise Him according to the multitude of His greatness.	Хвалите Его на силах Его, / хвалите Его по множеству величества Его.
We do not cease to worship the Holy Resurrection of Christ, / for He hath saved us from our iniquities, / Holy is the Lord Jesus who hath shown us the Resurrection.	Христову воскресению кланяющеся не престаём: / той бо спасл есть нас от беззаконий наших, / Святыи Господь Иисус, / явлёи воскресение.
Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, / praise Him with psaltery and harp.	Хвалите Его во гласе трубнем, / хвалите Его во псалтири и гуслех.
What shall we render unto the Lord for all that He hath rendered unto us? / For our sake God dwelt among us; / for our corrupted nature the Word became flesh and dwelt within us; / unto the ungrateful He is the Benefactor; / unto prisoners He is the Liberator; / unto those who sat in darkness He is the Sun of justice; / the path unto the Cross; / the Light unto Hades; Life unto death; / Resurrection for the fallen: / to Him we cry out: / 'Our God, glory be to Thee!'	Что воздамы Господеви о всех, яже воздаде нам? / Нас ради Бог в человецех, / за истлёвшее естество Слово плоть бысть, / и вселися в ны, к неблагодарным, Благодетель: / к пленником, Свободитель: / ко иже во тьме сидящим, Солнце Правды: / на Кресте, безстрастный: во аде, свет: / в смерти, живот: воскресение, падших ради. / К Немуже возопийм: / Боже наш, слава Тебе.
Other Stichera, by Anatolios, same tone:	Ины стихиры Анатолиевы, глас тойже:
Stichos: Praise Him with timbrel and dance, / praise Him with strings and flute.	Хвалите Его в тимпане и лице, / хвалите Его во струнах и органе.
By Thy mighty power, O Lord, / Thou hast destroyed the gates of Hades and abolished the dominion of death; / raising with Thyself the dead who slept from eternity in darkness, / by Thy divine and glorious Resurrection, / as King of the universe and as God All-powerful.	Врата адова сокрушил еси Господи, / и смертную державу упразднил еси крепкою силою Твоею, / и совоздвигл еси мертвыя, / иже от века во тьме спящия, / Божественным и славным воскресением Твоим, / яко Царь всех и Бог всесильен.
Stichos: Praise Him with tuneful	Хвалите Его в кимвалех

cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. / Let every breath praise the Lord.	доброгласных, хвалите Его в кимвалех восклицания. / Всякое дыханье да хвалит Господа.
Come, let us rejoice in the Lord / and be glad in His Resurrection; / for He hath raised the dead with Himself / from the indestructable bonds of Hades, / and as God hath bestowed upon the world eternal life and great mercy.	Приидите возрадуемся Господеви, / и возвеселимся о воскресении Его, / яко совоздвиже мертвые от адовых нерешимых уз: / и дарова миру яко Бог, жизнь вечную, / и велию милость.
Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; / forget not Thy paupers to the end.	Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука Твоя, / не забуди убогих Твоих до конца.
A radiant Angel sat on the stone of the grave that held Life, / and announced the good tidings to the Myrrh-bearing women saying: / 'The Lord is arisen, as He foretold to you; / announce to His Disciples that He goeth before you into Galilee; / while to the world He granteth eternal life and great mercy.'	Блистаяйся Ангел, / на камени сядяше живоприемнаго гроба, / и женам мирносицам благовествоваше, глаголя: / воскре се Господь, якоже прежде рече вам, / возвестите учеником Его, / яко предваряет вы в Галилеи: / миру же подаёт жизнь вечную, / и велию милость.
Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, / I will tell of all Thy wonders.	Исповемся Тебе, Господи, всем сердцем моим, / повем вся чудеса Твоя.
O most wicked Jews, why did you reject the Cornerstone? / This is the stone which God hath placed in Zion, / God Who in the wilderness made water spring forth from the rock, / and for us poured forth immortality from His side; / this is the stone which was hewn from the Virginal mountain, by the will of Son of man, / who cometh again on the clouds of heaven / before the Ancient of days, as Daniel hath said, / and His Kingdom is everlasting.	Почто небрегома сотвористе камене краеугольнаго, / о пребеззаконнии Иудеи? / Се той есть, Егоже положи Бог в Сионе: / Иже из камене источивый в пустыни воду, / и нам источаяй от ребр Своих безсмертие. / Сей есть камень, Иже от горы девическия / отсекся без хотения мужеска: / Сын Человечь грядый на облацех небесных, / к Ветхому Денями, якоже рече Даниил, / и вечно Его Царство.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Р	

<p>The Eothinon of the Resurrection Gospel</p> <p>The matins Gospel sticheron.</p> <p>Note: If the service from the Menaion is "feasted" the Eothinon is taken from the Menaion, and the Eothinon of the Gospel is read at the end of Matins.</p>	<p>Стихира утренняя Евангельская.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Q Theotokion, tone 2: Thou art most blessed, O Virgin Theotokos, / for through Him who took flesh from thee, Hades hath been captured, / Adam recalled, the curse slain, Eve set free, / death put to death, and we have been given life. / Therefore in praise we cry: / Blessed art Thou, O Christ our God, who hast been thus well-pleased, glory be to Thee.</p>	<p>Богородичен, глас 2: Преблагословѣна еси́, Богородице́ Дѣво, / Воплѣщшимъ бо ся из Тебѣ ад пленіся, / Ада́мъ воззва́ся, / кля́тва потреби́ся, / Е́ва свободи́ся, / сме́рть умертви́ся, и мы оживомъ. / Темъ воспева́юще вопие́мъ: / благословѣ́н Хри́стосъ Богъ, / благоволи́вый та́ко, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Great Doxology</p>	<p>Сла́вословие великое</p>
<p>Priest: Glory to Thee Who hast shown forth the light.</p> <p>Choir: Glory to God in the highest...</p>	<p>Священник: Сла́ва Тебе́, показавшему нам светъ.</p> <p>Лик: Сла́ва в вы́шних...</p>
<p>R Resurrectional troparion:</p> <p>Today is salvation come unto the world; / let us sing praises to Him that arose from the tome, / and is the Author of our life. / For, having destroyed death by death, / He hath given us the victory and great mercy.</p>	<p>Тропарь Воскрѣсен: Днесъ спасѣ́ние ми́ру бысть, / поѣ́мъ Воскрѣ́сшему из грѣ́ба, / и Нача́льнику жи́зни на́шей: / разруши́въ бо сме́ртию сме́рть, / побѣ́ду даде́ нам и ве́лию ми́лость.</p>
<p>Or: Troparion of the feast; Glory; both now; Theotokion.</p>	<p>Или: Тропарь праздника. Сла́ва, и ны́не; Богородичен.</p>
<p>Then Litanies and the dismissal.</p>	<p>Таже ектении, и отпуст.</p>
<p>And we begin the First Hour.</p>	<p>Посем час первый, и прочее</p>

	обычное, и конечный отпуст.
At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia, tone 7:	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 7:
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
1. The fruit which slew me was beautiful and good to eat; but Christ is the Tree of life, and eating of Him I do not die, but cry out with the thief: Remember me, O Lord, in Thy kingdom!	Красен бе и добр в съедъ, иже мене умертвивый плод: / Христос есть Древо животное, / от Негоже ядъи не умираю, / но вопию с разбойником: / помяни мя Господи, во Царствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
2. O Compassionate One, Who wast lifted up upon the Cross, Thou hast erased the record of Adam's ancient sin, and hast saved the whole human race from deception. Wherefore, we hymn Thee, O Lord and Benefactor.	На Крест вознесся Щедре, / Адамово рукописание древняго греха заглядил еси, / и спасл еси от прелести весь род человеческий. / Темже воспеваем Тя, благодетелю Господи.
Blessed are the peacemakers, / for	Блажени миротворцы, / яко тии

they shall be called the sons of God.	сынове Бóжии нареку́тся.
3. Thou didst nail our sins to Cross, O compassionate Christ, and by Thy death Thou didst slay death, O Thou who didst raise up the dead from among the dead. Wherefore, we worship Thy holy resurrection.	Пригвозди́л еси́ на Кресте́ Щедре, грехи́ наша́ Христэ́, / и Твоею́ сме́ртию смерть умертви́л еси́ / воздвигну́вый умерши́я из ме́ртвых: / те́мже покланя́емся Твоему́ свято́му воскресе́нию.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.
4. The serpent once poured its venom into the ears of Eve; but on the tree of the Cross, Christ poured forth the sweetness of life upon the world. Wherefore, we cry out: Remember us, O Lord, in Thy kingdom!	Изли́я яд змий в слухи́ Евины́ иногда́: / Христо́с же на Дре́ве крестне́м источи́л есть ми́рови жи́зни сла́дость. / Те́мже взыва́ем: / помяни́ нас Го́споди, во Ца́рствии Твое́м.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блаже́ни есте́, егда́ поно́сят вам, / и изжену́т, и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
5. Thou wast laid in the tomb as one dead, O Christ, Thou Life of all; and Thou didst break down the gates of hades; and having risen again in glory on the third day as One mighty, Thou hast illumined all. Glory to Thine arising!	Во грóбе я́ко сме́ртен положéн был еси́, Животе́ всех Христэ́: / и вереи́ а́довы сломи́л еси́: / и воскрэс во сла́ве тридне́вен я́ко си́лен, всех просвети́л еси́: / сла́ва Твоему́ воста́нию.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтесь и весели́тесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.
6. Having risen from the dead on the third day, the Lord bestowed His peace upon His disciples; and having blessed them, He sent them forth saying: Lead all into My kingdom!	Госпо́дь воскрэс тридне́вен из ме́ртвых, / дарова́ мир Свой учени́ком, / и сих благослови́в посла́, рек: / вся приведите́ во Ца́рствие Моё́.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Triadicon: 7. The Father is light; the	Трои́чен: Свет Оте́ц, свет Сын и

<p>Son and Word is light; and the Holy Spirit is light. Yet the Three are one Light, for they are one God in three Persons, One in nature and origin, indivisible, unconfused and preeternal.</p>	<p>Сло́во, свет Дух Святы́й, / но еди́н Свет три, еди́н бо Бог в три́ех у́бо Ли́цах, / еди́нем же естество́ и нача́ле, несеко́м и неслиян, Сый преве́чный.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Theotokion: 8. For our sake thou gavest birth in the flesh to the Son and Word of the Father, as thou thast declared, O Theotokos. Wherefore, O Virgin Mother, we who are deified through thee cry out to thee: Rejoice, O hope of Christians!</p>	<p>Богородичен: Родила́ еси́ Сы́на и Сло́во О́тчее, плоти́ю нас ра́ди, / я́коже весть, Богоро́дице, Сам. / Те́мже, Де́во Ма́ти, обоже́ни бѣвше Тобо́ю, / ра́дуйся, Тебе́ зове́м, христиа́ном упова́ние.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 7:</p> <p>Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers' lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 7:</p> <p>Разруши́л еси́ Кресто́м Твои́м смерть, / отве́рзл еси́ разбо́йнику рай; / мирно́сицам плач преложи́л еси́ / и Апосто́лом пропове́дати повеле́л еси́, / я́ко воскре́сл еси́, Христэ́ Бо́же, / да́руяй ми́рови / ве́лию ми́лость.</p>
<p>Kontakion, tone 7:</p>	<p>Кондак, глас 7:</p>
<p>No longer does the might of death / have power to keep mortals captive; / for Christ hath come down, smashing it and destroying its power. / Now that Hades is bound, the Prophets with one voice joyously declare, / 'The Saviour hath appeared to those with faith. / Come out O ye faithful, to adore the Resurrection!'</p>	<p>Не ктому́ держа́ва сме́ртная / возмо́жет держа́ти челове́ки: / Христос́ бо снѣде, сокруша́я и разоря́я си́лы ея́. / Связу́ем быва́ет ад, / проро́цы согла́сно ра́дуются: / предста́, глаго́люще, Спас су́щим в ве́ре, / изыди́те, ве́рнии, в воскре́сение.</p>
<p>Prokimenon, tone 7:</p> <p>The Lord will give strength unto His people; / the Lord will bless His people with peace.</p>	<p>Прокимен, глас 7:</p> <p>Госпо́дь кре́пость лю́дем Свои́м даст, / Госпо́дь благослови́т лю́ди Сво́я ми́ром.</p>
<p>Stichos: Bring unto the Lord, ye sons of</p>	<p>Стих: Принеси́те Го́сподеви, сы́нове</p>

God, bring unto the Lord the sons of rams.	Бóжии, принесíte Гóсподеви сыны óвни.
Alleluia, tone 7: Stichos: It is good to give praise unto the Lord, and to chant unto Thy name, O Most High. Stichos: To proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night.	Аллилуиа, глас 7: Стих: Блáго есть исповéдатися Гóсподеви, и пéти íмени Твоемú Вьшний. Стих: Возвещáти заўтра мíлость Твою, и íстину Твою на всяку ноць.